Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziecie przestrzegać moich szabatów i czcić moje miejsce święte\* – Ja jestem JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziecie przestrzegać moich szabatów i czcić moją świątynię — Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziecie zachowywać moje szabaty i czcić moją świątynię. Ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sabaty moje zachowywajcie, a świątnicę moję w uczciwości miejcie; Jam Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zachowajcie święta moje a na świątnicę moję strachajcie się. Ja PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przestrzegać będziecie moich szabatów, czcić będziecie mój święty przybytek. Ja jestem Pan! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziecie przestrzegać moich sabatów i czcić moją świątynię; Jam jest Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie przestrzegać Moich szabatów i otaczać czcią Mój Przybytek. Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie przestrzegać moich szabatów i otaczać czcią moją świątynię. Ja jestem PANEM! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zachowujcie moje szabaty, okazujcie cześć mojemu Przybytkowi. Jam jest Jahwe! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziecie przestrzegali Moich Szabatów, [choć tego nie robi wasz nieżydowski pan], i będziecie okazywali cześć Mojej Świątyni. Ja jestem Bóg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зберігатимете мої суботи, і боятиметеся моїх святих. Я є Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przestrzegajcie Moich szabatów i czcijcie Moje święte miejsce; Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Macie zachowywać moje sabaty i odnosić się do mego sanktuarium z bojaźnią nacechowaną szacunkiem. Jam jest JAHWE. |

1. 1) moje miejsce święte, מִקְּדָׁשִי , wg G: i czcić moje świętości, καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:8-11</x>; <x>30 19:3</x>; <x>30 23:3</x> [↑](#footnote-ref-3)